

Bản tin

Yêu Mến

Số 36

ニュースレター

ユーメン

17/10/2022

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8  
 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987

■Mục lục 目次

<b>Mở đầu</b> Sẵn sàng công tác chuẩn bị phòng chống thiên tai	<b>巻頭</b> 備えを忘れずに	…1
<b>Thông báo</b> Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhận tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp	<b>お知らせ</b> 相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ	…2
<b>Báo cáo</b> Vừa tận hưởng các sự kiện vừa chuẩn bị chuyển sang một hành trình mới: Từ Lớp học hỗ trợ học tập	<b>報告</b> 行事を楽しみながら次のステージへ～学習支援教室より～	…3
<b>Tản văn</b> Trải nghiệm Mùa hè ở Nhật	<b>エッセイ</b> 日本の夏を体験すること	…4

■**Mở đầu**

**Sẵn sàng công tác chuẩn bị phòng chống thiên tai**

Mùa hè cuối cùng cũng qua đi, nhường bước cho một mùa dễ chịu. Năm nay chúng ta lại có một mùa hè với những ngày vừa đeo khẩu trang, vừa cẩn thận để không bị trúng nắng. Chúng tôi xin gửi lời chia buồn với những mất mát của quý vị sống trong vùng chịu ảnh hưởng của bão và mưa lũ.

Quý vị nên chú ý trong những ngày lạnh gần đông, vì dự báo nói rằng số lượng người nhiễm Covid-19 có thể sẽ lại tăng, dẫn đến làn sóng thứ 8, kèm theo đó là sự bùng phát của dịch cúm.

Trong thời gian gần đây, chúng ta có xu hướng quan tâm và chú ý đề phòng các loại bệnh truyền nhiễm nhiều hơn, tuy nhiên các công tác chuẩn bị đối phó với thiên tai cũng không nên bị xem nhẹ. Thế nên, có lẽ chúng ta nên kiểm tra những vật dụng đối phó thiên tai đã chuẩn bị trong gia đình một chút, phải không ạ?.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■**巻頭**

**備えを忘れずに**

今厳しい夏が終わり、ようやく過ごしやすい季節となりました。今年の夏も、熱中症に注意しながら、マスクをして日常生活を過ごさなければなりません。また、この夏は台風や水害の被害に見舞われた地域があり、被災された方々には心よりお見舞い申し上げます。

これから冬が近づくにつれて、新型コロナウイルスの第8派がやってくると言われています。同時にインフルエンザの流行にも気をつけなければなりません。

最近では感染症の予防に精一杯になりがちですが、災害への備えも忘れないようにしないといけません。すでに自宅に防災グッズを準備している方は、中身の点検をしてみてもいいでしょうか。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

## ■ Thông báo

### Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhân tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác.

Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email.

Điện thoại: 078-736-2987

Email: [vnkobe@tcc117.jp](mailto:vnkobe@tcc117.jp)

Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

## ■ お知らせ

### 相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ

事務所開所時間は、火・木・金曜日の 10 時～17 時までとなっておりますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。

なるべく事前に電話、e-mail でご連絡いただくとありがたいです。

事務所電話番号：078-736-2987

事務所 e-mail： [vnkobe@tcc117.jp](mailto:vnkobe@tcc117.jp)

いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

### **Thông báo từ lớp tiếng Việt ベトナム語母語教室からのお知らせ**

Sáng thứ 7 VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

## ■ Báo cáo

### Vừa tận hưởng các sự kiện vừa chuẩn bị chuyển sang một hành trình mới: Từ Lớp học hỗ trợ học tập

Trong những ngày này cái nắng nóng cũng đã dịu đi một chút. Các em đã trải qua mùa hè như thế nào nhỉ?. Lớp học của các em cũng đã được nghỉ một thời gian, nào là do dịch bệnh corona, nào là do các em được nghỉ hè, nhưng bây giờ thì các em cũng đã vượt qua cái nóng bức của mùa hè và trở lại trường lớp với dáng vẻ rất khỏe khoắn.

Các em học sinh tiểu học đang theo học lớp buổi sáng thì cũng giống như trước đây các em học từ sáng sau khi học xong thì các em chơi đùa và kể những câu chuyện ở trường học cho tôi nghe. Tôi cũng rất hào hứng khi thấy các em nói chuyện về những sự kiện thú vị ở trường. Chỉ còn một vài sự kiện ở trường tiểu học vào mùa hè này thôi, vì vậy tôi muốn các em tận hưởng chúng một cách trọn vẹn nhất.

Mặt khác, lớp học buổi chiều dành cho học sinh Trung Học Phổ Thông thì các em cũng sắp bắt đầu vào mùa thi cử. Việc cố gắng học tập ở nhà và ở trường là chuyện đương nhiên rồi nhưng những việc như đăng ký hồ sơ và việc thi cử thì cũng đang được dần chuẩn bị, và tôi cảm thấy rằng thời gian tốt nghiệp cũng đang đến gần. Thật sự ngập tràn hy vọng khi các em tìm ra những việc mình muốn làm, suy nghĩ về lộ trình học tập của mình, và chuyển sang một hành trình mới để hướng đến tương lai. Ngoài việc học thì các em còn nói chuyện về cuộc sống hàng ngày và các sự kiện ở trường, có thể nhìn thấy các em không hề chịu thua dịch bệnh corona, các em vẫn đang tận hưởng những khoảnh khắc cuộc sống của thời học sinh trung học của mình.

Còn rất nhiều sự kiện như vậy vào mùa thu, nhưng khí hậu thay đổi từ nóng sang lạnh, nên mọi người hãy chú ý giữ gìn sức khỏe nhé. Hãy trải qua một mùa thu với những điều thú vị như là mùa thu để vui chơi thể thao, mùa thu để ăn uống, mùa thu để đọc sách, và còn nhiều điều thú vị khác nữa. (Hiro)

## ■ 報告

### 行事を楽しみながら次のステージへ ～学習支援教室より～

暑さも少し和らいできた今日この頃。みなさん、いかがお過ごしでしょうか。コロナ禍があったり子どもたちが夏休みを楽しんでいたたりして一時期お休みになっていた学習教室ですが、最近では暑い夏を乗り越えた子どもたちがまた元気よく通ってくれています。

午前中の小学生は以前と同じように朝から勉強をして、終わったら遊んだり学校の話をしてくれたりします。楽しい学校行事の話をする姿にこちらもわくわくします。小学校でのそれぞれの学校行事も残り少なくなっているため、存分に楽しんでもらいたいです。

一方、午後に来てくれている高校生たちは、もうすぐ受験を控えています。普段の学校や勉強をがんばっているのはもちろんですが願書の準備もしていて、受験、そして卒業の時期が近づいていることを感じさせられます。自分たちのしたいことを見つけて進路を考え、次のステージへと進む姿は本当に頼もしいです。勉強以外に関しては日々の生活や学校行事の話をしてきて、コロナ禍に負けずに、残り少ない高校生活も楽しそうに過ごしている様子が見てとれます。

そんな行事の多い秋ですが、暑かったり寒かったりと気候が様々に移り変わります。みなさん体調にお気をつけて、楽しくスポーツの秋、食欲の秋、読書の秋など各々の秋を過ごしてください。(ひろ)

## ■ Tản văn

### Trải nghiệm Mùa hè ở Nhật

Mùa hè tuy thời tiết nóng oi bức nhưng các lễ hội vui chơi vẫn được các bạn trẻ chào đón trong sự háo hức. Mùa hè tạm gác lại bài vở ở trường để nghỉ ngơi, vui chơi. Mùa hè này mình cũng được trải nghiệm nhiều điều thú vị ở Nhật Bản. Ví dụ như là để làm mát cơ thể, giải nhiệt mùa hè nóng bức thì mình thường ăn một số món ăn mát lạnh, sẽ thật tuyệt vời khi giữa tiết trời nóng nực lại được ăn một cây kem mát lạnh. Các loại kem ở Nhật Bản rất ngon, ở nhà ga cũng thường có những máy bán hàng tự động nên có thể mua kem ở khắp mọi nơi, việc ăn một cây kem ở bất cứ nơi đâu cũng thật dễ dàng. Ngoài kem, thì những bữa ăn chính mình cũng thường chọn món mì lạnh. Người Nhật nổi tiếng với tài chế biến món ăn “mùa nào thức ấy”. Chỉ cần nhìn món mì thôi cũng đã thấy mát mẻ rồi. Đây là món ăn lý tưởng vào mùa hè mà tôi rất thích ăn. Buổi tối, có dịp tụ tập bạn bè đi chơi thì nghĩ ngay đến món đá bào Nhật Bản, đây là món ăn mùa hè truyền thống của Nhật không chỉ giúp giải nhiệt mà còn vô cùng thơm ngon và đẹp mắt với các hình dạng trang trí và đa dạng về hương vị.

Hoạt động lễ hội thì tôi đã được tham gia và trải nghiệm được một số các hoạt động như Lễ hội pháo hoa được tổ chức trên toàn nước Nhật từ tháng bảy đến tháng tám hàng năm, thu hút rất nhiều người tham dự nhất là các bạn trẻ. Người đi ngắm pháo hoa thường mặc trang phục truyền thống yukata và tham gia cùng gia đình, bạn bè. Pháo hoa rực rỡ sắc màu, được bắn lên theo nhiều hình dạng khác nhau. Thật tuyệt vời với một buổi tối cùng bạn bè đi ngắm pháo hoa náo nhiệt và thú vị.

Lễ hội Tanabata (Lễ thất tịch) là một trong những lễ hội đẹp và lãng mạn nhất trong các lễ hội truyền thống của Nhật Bản. Tanabata diễn ra vào ngày 7 tháng 7 kỷ niệm cuộc gặp gỡ của hai vị thần Orihime và Hikoboshi. Vào những ngày lễ hội Tanabata, người ta thường viết những lời cầu nguyện vào một mảnh giấy nhỏ nhiều màu sắc (tanzaku) và sau đó treo chúng lên cành tre, kèm theo những đồ trang trí. Các bạn người nước ngoài đang theo học trường tiếng Nhật thì hầu hết các bạn đều cầu mong được đậu kì thi năng lực tiếng Nhật sắp tới, và có bạn cầu nguyện cho đất nước mình được hòa bình, mọi người thân yêu nhiều sức khỏe, hạnh phúc... và tôi cũng đã viết điều ước treo trên cành tre được trang trí đầy màu sắc. Tôi mong rằng những lời ước nguyện của các bạn và của chính mình sẽ thành hiện thực.

Ngoài ra tôi còn được hòa mình vào các lễ hội đèn lồng của Nhật Bản nữa, đèn lồng được thắp sáng treo dọc theo các con đường, hoặc được thắp sáng xung quanh ngôi chùa lớn. Tất cả tạo nên một khung cảnh bắt mắt và ngập tràn ánh đèn chiếu rọi từ khắp mọi nơi. Đặc biệt, tôi còn được tham gia vào các màn nhảy tập thể hay là được xem biểu diễn nghệ thuật của người Nhật nữa.

Nói đến mùa hè thì không thể thiếu việc rủ bạn bè đi tắm biển, cùng nhau thưởng thức một vài món hải sản nướng và được tắm biển trong làn nước trong xanh, mát lạnh. Đón những cơn gió biển mát mẻ từ biển xua tan mọi mệt mỏi, căng thẳng và cái nóng oi bức của những ngày hè.

Mùa hè đã cho tôi rất nhiều trải nghiệm thú vị, một năm mỗi mùa đều có những trải nghiệm riêng, và tôi luôn sẵn sàng để trải nghiệm những điều mới mẻ trong cuộc sống. Cuộc sống không chỉ những lo toang mà còn có rất nhiều các sự kiện văn hóa đang được dành cho các bạn trải nghiệm nhé. (Huyền)

## ■ エッセイ

### 日本の夏を体験すること

夏は天気が蒸し暑いですが、楽しいお祭りは若者たちに熱狂的に迎えられ、学業を一時的に休ませて楽しんでます。今年の夏に私も日本で面白いことをたくさん経験しました。例えば、体を冷やすために、暑い夏にクールダウンするためには涼しい料理をよく食べたり、暑い中で冷たいアイスクリームを食べたら、最高です。日本のアイスクリームは美味しいです。駅

には自動販売機が設置されていることが多いので、どこでも買うことができます。どこでも簡単にアイスクリームが食べられます。アイスクリームの以外にも食事には冷麺をよく選びます。日本人は「季節に関係する眼立つな料理」加工食品で有名で素晴らしいです。麺を見るだけで涼しくなります。これは理想的な夏の料理で私は食べるのが大好きです。夕方、友達と集まって出かける機会があれば、すぐに日本のかき氷が思い浮かびます。涼しげだけでなく、装飾的な形や多彩な味わいがとても美しく美しい日本の夏の伝統料理です。

お祭りの活動はいつか活動に参加し、体験することができました。例えば：毎年7月から8月にかけて全国各地で花火大会が開催され、若者を中心に多くの参加者を集めています。花火を見に行く人は、伝統的な浴衣の衣装を着て、家族や友人と一緒にいくことがよくあります。花火はカラフルで、さまざまな形で打ち上げられます。にぎやかで面白くて花火を見に友達と夜を過ごすのは素晴らしいことです。

七夕まつりは、日本の伝統的なお祭りの中で美しくロマンチックなお祭りの1つです。七夕は7月7日に、織姫と彦星の二人の出会いを記念して行われます。七夕まつりの日は、色とりどりの短冊に願い事を書いて竹の枝に吊るし、リボンの飾りを添える風習があります。日本語学校で勉強しているほとんど外国人たちがお願いに書くことは、日本語能力試験に合格するようにお願いすることや、自分の国が平和をお願いすることや親愛なる人々が健康で幸せがあることなどです。そして、私も色とりどりに飾られた竹の枝に自分の願い事を書きました。みんなと私の願いが叶うことを願っています。

さらに、日本の提灯祭りにもどっぷり浸かり、街道に提灯を吊るしたり、大きなお寺の周りに提灯を灯したりしました。すべてが目を引くシーンを作成し、どこからでも輝く光に満ちています。特に群舞にも参加したり、日本美術の公演を見たりすることもできます。

夏といえば、友達を誘って海水浴場に行ったり、一緒に焼いた海産物を食べたり、クールで青い海で泳いだりすることは欠かせません。海から吹く涼しい海風が夏の疲れやストレスや蒸し暑さを吹き飛ばしてくれます。

夏は私に面白い体験を与えてくれました。毎年の季節ごとに独自の経験があり、私は常に人生で新しいことを経験するための心構えます。人生は心配ばかり事ではなくあなたが体験するために文化的なイベントもたくさんあります。(フェン)

## Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE

### ベトナム夢 KOBE からのご案内

#### Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên~). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

#### 通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円~)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

**■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ**

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

**■ Kính gửi quý vị có nhu cầu đến văn phòng nhận tư vấn và giải đáp thắc mắc trực tiếp 相談・問い合わせのため直接事務所に来られる方へ**

Văn phòng chúng tôi mở cửa 10:00-17:00 vào các ngày thứ 3, thứ 5 và thứ 6. Tuy nhiên, trong thời gian làm việc cũng có trường hợp nhân viên của chúng tôi không ở văn phòng để thực hiện phiên dịch đồng hành hoặc các công việc khác. Vì vậy, kính mong quý vị vui lòng hẹn trước ngày giờ đến văn phòng với chúng tôi qua điện thoại hoặc email. Rất cảm ơn quý vị luôn thông cảm và hiểu cho công việc của chúng tôi.

事務所開所時間は、火・木・金曜日の10時～17時までとなっておりますが、その間、同行通訳等の業務によりスタッフが事務所を不在にすることもあります。なるべく事前に電話・e-mailでご連絡いただくとありがたいです。いつも私たちの活動にご理解いただき、ありがとうございます。

**● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集**

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng. 当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

**■ Nhận đóng góp 寄付のお願い**

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

**● Đổi địa chỉ 住所変更**

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

**Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先**

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:00 đến 10:30 và lớp hỗ trợ học tập từ 13:30 đến 15:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時

土曜日 母語教室 9時00分～10時30分、学習支援教室 13時30分～15時30分